

MANUAL DE INSTRUCCIONES
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D' EMPLOI
GEBRAUCHSANWEISUNG
MANUALE D'ISTRUZIONI
MANUAL DE INSTRUÇÕES
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
INSTRUKCJA OBSŁUGI

Virutex[®]



EM125T / EM126T

CE

Encoladora Manual

Hand Gluer

Encolleuse Manuelle

Hand-Leimauftragmaschine

Incollatrice Manuale

Encoladora Manual

Ручное Клеенаносящее Приспособление

Wałek do nakładania kleju

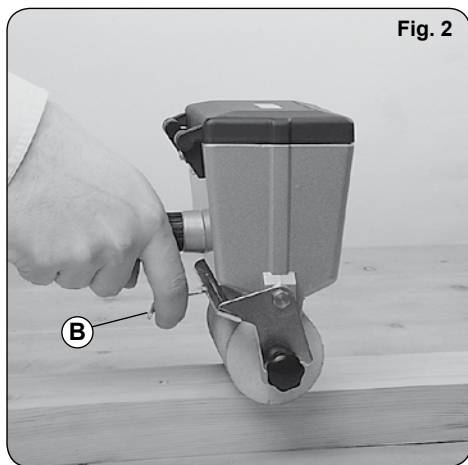
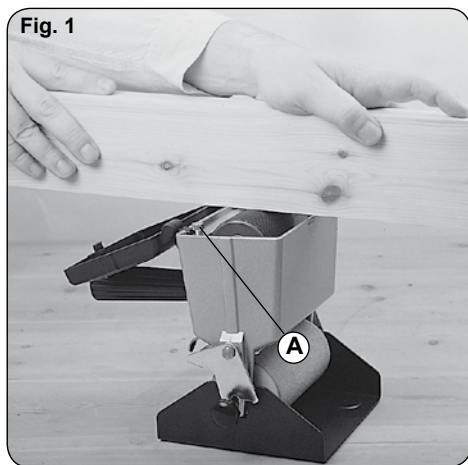


MANUAL DE INSTRUCCIONES
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
GEBRAUCHSANWEISUNG
MANUALE D'ISTRUZIONI
MANUAL DE INSTRUÇÕES
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
INSTRUKCJA OBSŁUGI

Virutex[®]

página/page
seite/pagina
страница/strona

ESPAÑOL	Encoladora Manual EM125T • EM126T	3
ENGLISH	EM125T • EM126T Hand Gluer	3
FRANÇAIS	Encolleuse Manuelle EM125T • EM126T	4
DEUTSCH	Hand-Leimauftragmaschine EM125T • EM126T	5
ITALIANO	Incollatrice Manuale EM125T • EM126T	6
PORTUGUÉS	Encoladora Manual EM125T • EM126T	6
РУССКИЙ	Ручное Клеенаносящее Приспособление EM125T • EM126T	7
POLSKA	Walek do nakładania kleju EM125T • EM126T	8



ENCOLADORA MANUAL EM125T - EM126T**Importante**

Antes de utilizar la máquina lea atentamente éste MANUAL DE INSTRUCCIONES y el FOLLETO DE INSTRUCCIONES GENERALES DE SEGURIDAD que se adjunta. Asegúrese de haberlos comprendido antes de empezar a operar con la máquina. Conserve los dos manuales de instrucciones para posibles consultas posteriores.

1. CARACTERISTICAS

Para colas sintéticas.

Doble aplicación y salida de cola regulable.

Depósito en perfecta verticalidad.

Los rodillos quedan protegidos.

Capacidad depósito.....1,4 Kg

Anchura rodillo inferior.....180 mm

Anchura rodillo

superior.....92 mm (Sólo modelo EM125T)

Peso.....2,370 Kg

2. ENCOLADO CON EL RODILLO SUPERIOR (Sólo modelo EM125T)

Con la chapa dosificadora A (Fig. 1), la cola se reparte uniformemente a lo largo del rodillo superior.

Gracias a su base le permite una gran estabilidad, eliminando el peligro de vuelco.

3. ENCOLADO CON EL RODILLO ESPONJOSO

Puede interrumpirse la alimentación de la cola al rodillo encolador en cualquier momento, accionando el gatillo B, (Fig. 2), lo que permite aumentar el rendimiento en Kg de cola por metro cuadrado a emplear.

Soltando dicho gatillo, el rodillo esponjoso presionará sobre el rodillo alimentador quedando abierto de nuevo el paso de cola.

4. ACCESORIOS OPCIONALES

25.04.279 RODILLO ESPONJOSO- Para colas blancas y

emulsiones acuosas. Cantidad de aplicación de cola: MEDIA. (Va incluido en el equipo standard)

25.04.280 RODILLO POLIURETANO- Para colas de resina sintética, colas blancas y emulsiones solubles en agua. Cantidad de aplicación de cola: POCA.

5. RECOMENDACIONES

Limpiar el depósito alimentador y rodillos con agua si debe dejarse la encoladora sin usar durante un tiempo.

El rodillo esponjoso no debe dejarse en el agua permanentemente, para evitar que se deforme en exceso.

Se aconseja dejar secar el rodillo esponjoso antes de volver a utilizarlo.

No limpiar nunca los rodillos con disolventes.

6. GARANTIA

Todos los productos VIRUTEX tienen una garantía válida para 12 meses a partir del día de su suministro, quedando excluidas todas las manipulaciones o daños ocasionados por manejos inadecuados o por desgaste natural de la máquina.

Para cualquier reparación dirigirse al servicio oficial de asistencia técnica VIRUTEX.

VIRUTEX se reserva el derecho de modificar sus productos sin previo aviso.

ENGLISH**EM125T · EM126T HAND GLUER****Important**

Read these OPERATING INSTRUCTIONS and the attached GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS LEAFLET carefully before using the machine. Make sure you have understood them before operating the machine for the first time. Keep both sets of instructions for any future queries.

1. SPECIFICATIONS

For synthetic glues.

Double application and adjustable delivery of glue.

Perfect verticality mounted tank.

Rollers are duly protected.

Tank capacity.....1,4 Kg

Width lower roller.....180 mm
Width upper roller.....92 mm (Model EM125T only)
Weight.....2.370 Kg

FRANÇAIS

ENCOLLEUSE MANUELLE EM125T - EM126T

2. GLUING WITH THE TOP ROLLER (Model EM125T only)

With the metering plate A (Fig. 1), glue is smoothly distributed all along the top roller. The base affords a high stability, removing the overturning danger.

3. GLUING WITH THE RUBBER ROLLER

Glue feeding to the gluing roller can be interrupted at any time, operating latch B, (Fig. 2) where by the performance in Kg. of glue per m² to be used can be increased.

Releasing the latch, the rubber roller will press on the feeding roller and the glue delivery would again be opened.

4. OPTIONAL ACCESSORIES

25.04.279 RUBBER ROLLER - for white glues and water-soluble emulsions. Amount of glue to be applied: MEDIUM. (Included with the standard equipment)

25.04.280 POLYURETHANE ROLLER - for synthetic resin glues, white glues, and water-soluble emulsions. Amount of glue to be applied: LITTLE.

5. RECOMMENDATIONS

Clean the feeder vessel and rollers with water if the gluing machine is to be out of use for some time.

To prevent the rubber roller losing excessive shape, do not leave it in water permanently.

We recommend that the rubber roller be left to dry before re-use.

Never clean the rollers with solvents.

6. GUARANTEE

All VIRUTEX products have 12 month guarantee valid from the date of supply. All damages caused by bad handling or natural wear of the machine are excluded.

For any repair, contact the official VIRUTEX after-sales service.

VIRUTEX reserves the right to modify its products without prior notice.

Important



Avant d'utiliser la machine, lisez attentivement ce MANUEL D'INSTRUCTIONS et la BROCHURE D'INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ qui vous sont fournis avec cette machine. Assurez-vous de bien avoir tout compris avant de commencer à travailler sur la machine.

Gardez toujours ces deux manuels d'instructions à portée de la main pour pouvoir les consulter, en cas de besoin.

1. CARACTERISTIQUES

Pour colles synthétiques.

Application double et regulation du debit de colle.

Réservoir parfaitement vertical.

Les rouleaux sont protégés.

Capacité du réservoir.....1,4 Kg

Largeur rouleau inférieur.....180 mm

Largeur rouleau

supérieur.....92 mm (Modèle EM125T uniquement)

Poids.....2,370 Kg

2. ENCOLLAGE MOYENNANT LE ROULEAU SUPERIEUR (Modèle EM125T uniquement)

Moyennant la tôle de dosage A (Fig. 1), la colle s'étend uniformément au long du rouleau supérieur. La conformation de sa base lui confère une grande stabilité d'où élimination du danger de renversement.

3. ENCOLLAGE MOYENNANT LE ROULEAU EN MOUSSE

L'alimentation en colle du rouleau d'encollage peut être interrompue n'importe à quel moment en actionnant la détente B, (Fig. 2), ce qui permet d'augmenter le rendement du Kg. de colle par m² à employer. En lâchant la détente en question, le rouleau en mousse exercera une pression sur le rouleau d'alimentation et le passage de la colle sera de nouveau ouvert.

4. ACCESSOIRES OPTIONNELS

25.04.279 ROULEAU EN MOUSSE - Pour colles blanches et émulsions aqueuses. Quantité de colle à appliquer: MOYENNE. (Fourni avec l'appareil standard)

25.04.280 ROULEAU EN POLYURÉTHANE- Pour colles à base de résine synthétique, colles blanches et émulsions solubles en eau. Quantité de colle à appliquer: RÉDUITE.

5. RECOMMANDATIONS

Nettoyer le bac d'alimentation et les rouleaux avec de l'eau si on ne va pas utiliser l'encolleuse pendant un certain temps.

Le rouleau en mousse ne doit pas rester dans l'eau en permanence, pour éviter qu'il se déforme trop. Il est conseillé de laisser sécher le rouleau en mousse avant de le réutiliser.

Ne jamais nettoyer les rouleaux avec des dissolvants.

6. GARANTIE

Tous les produits VIRUTEX ont une garantie de 12 mois à dater du jour de leur livraison, qui ne couvre pas les dommages occasionnés par des manipulations inappropriées, ni ceux découlant de l'usure naturelle de la machine.

Pour toute réparation, s'adresser au service officiel d'assistance technique VIRUTEX.

VIRUTEX se réserve le droit de modifier ses produits sans avis préalable.

DEUTSCH

HAND-LEIMAUFTRAGMASCHINE EM125T · EM126T

Achtung!



Lesen Sie bitte vor Benutzung der Maschine die beiliegende GEBRAUCHSANWEISUNG und die ALLGEMEINEN SICHERHEITSHINWEISE sorgfältig durch.

Stellen Sie sicher, dass Sie sowohl die Gebrauchsanweisung als auch die allgemeinen Sicherheitshinweise verstanden haben, bevor Sie die Maschine bedienen. Bewahren Sie beide Gebrauchsanweisungen zum späteren Nachschlagen auf.

1. EIGENSCHAFTEN

Für Kunstleime.

Zweifachauftragung und regulierbarer Leimaustritt. Vollkommen senkrechter Leimbehälter.

Geschützte Rollen.

Fassungsvermögen des Leimbehälters.....1,4 Kg

Nutzbreite pro Arbeitsgang.....180 mm

Obere Walzenbreite.....92 mm (Nur bei typ EM125T)

Gewicht.....2,370 Kg

2. LEIMAUFTRAG MIT DER OBEREN ROLLE (Nur bei typ EM125T)

Mit dem Dosierblech A (Abb. 1) wird der Leim gleichmäßig entlang der gesamten Breite der oberen Rolle verteilt.

Die breite Auflagefläche verhindert das Kippen des Geräts und verleiht ihm große Stabilität.

3. LEIMAUTRAG MIT DER CHAUMSTOFFROLLE

Durch Betätigung des Abzugs B (Abb. 2) kann die Leimzufuhr der Leimauftragrolle jederzeit unterbrochen werden, wodurch der Leimverbrauch in kg pro Quadratmeter optimiert wird. Bei Loslassen des Abzugs übt die Schaumstoffrolle auf die Versorgungsrolle Druck aus, wodurch wieder Leim zufließen kann.

4. OPTIONALES ZUBEHÖR

25.04.279 LEIMROLLE - Für Weißleim und Öl-in-Wasser-Emulsionen Leimauftragsmenge: MITTEL. (Im Standardgerät enthalten)

25.04.280 POLYURETHANROLLE - Für synthetischen Harzleim, Weißleim und wasserlösliche Emulsionen. Leimauftragsmenge: WENIG.

5. EMPFEHLUNGEN

Wenn das Leimgerät längere Zeit nicht benutzt wird, den Behälter und die Rollen mit Wasser reinigen.

Um Verformungen zu vermeiden, darf die Leimrolle nicht über einen längeren Zeitraum im Wasser liegen bleiben.

Vor einem erneuten Einsatz sollten Sie die Leimrolle trocknen lassen.

Zur Reinigung der Leimrolle keine Lösungsmittel verwenden!

6. GARANTIE

Alle VIRUTEX-Produkte haben eine 12 monatige

Garantie ab Lieferdatum. Jegliche Reparaturen bzw. Schäden aufgrund von unsachgemäßem Gebrauch oder natürlicher Abnutzung des Geräts bleiben hiervon ausgeschlossen. Wenden Sie sich in Falle jeglicher Reparatur an den offiziellen Kundendienst von VIRUTEX.

VIRUTEX behält sich das Recht vor, die Produkte ohne vorherige Ankündigung zu verändern.

ITALIANO

INCOLLATRICE MANUALE EM125T - EM126T

Importante



Prima di utilizzare la macchina, leggere attentamente questo MANUALE DI ISTRUZIONI e il PROSPETTO DELLE NORME GENERALI DI SICUREZZA allegato. Non cominciate a lavorare con la macchina se non siete sicuri di avere compreso integralmente il loro contenuto. Conservare tutti e due i manuali per eventuali consultazioni successive.

1. CARATTERISTICHE

Per colla sintetica.
Doppia applicazione ed erogazione di colla regolabile.
Serbatoio perfettamente verticale.
I rulli rimangono protetti.
Capacità del serbatoio.....1,4 Kg
Larghezza utile per passata.....180 mm
Larghezza utile per rullo superiore.....92 mm (Solo modello EM125T)
Peso.....2,370 Kg

2. INCOLLAGGIO COL RULLO SUPERIORE (Solo modello EM125T)

Con il lamierino di dosaggio A (Fig. 1) la colla si distribuisce uniformemente sulla superficie del rullo superiore.
La sua ampia base le assicura una grande stabilità, eliminando il pericolo di capovolgimento.

3. INCOLLAGGIO COL RULLO SPUGNOSO

L'alimentazione di colla al rullo d'incollaggio può essere interrotta in qualsiasi momento azionando il

grilletto B (Fig. 2), il che permette di aumentare la resa in chili di colla da utilizzare per metro quadrato. Rilasciando detto grilletto, il rullo spugnoso eserciterà una pressione sul rullo alimentatore e il passaggio della colla sarà nuovamente ripristinato.

4. ACCESSORI OPZIONALI

25.04.279 RULLO SPUGNOSO - Per colle bianche ed emulsioni acquose. Quantità di colla applicata: MEDIA. (Compreso nella dotazione standard)
25.04.280 RULLO POLIURETANO - Per colle a base di resina sintetica, colle bianche ed emulsioni solubili in acqua. Quantità di colla applicata: POCA.

5. RACCOMANDAZIONI

Se l'incollatrice non deve essere adoperata per un certo periodo, pulire il serbatoio alimentatore e i rulli con acqua.
Il rullo spugnoso non deve essere lasciato permanentemente in acqua, altrimenti si deformerà. Si consiglia di lasciare asciugare il rullo spugnoso prima di riutilizzarlo.
Non pulire mai i rulli con solvente.

6. GARANZIA

Tutti i prodotti VIRUTEX godono di una garanzia di 12 mesi a partire dalla data di fornitura, rimanendo comunque escluse tutte le manomissioni o i danni causati da un uso inadeguato o dalla normale usura della macchina. Per qualsiasi riparazione, rivolgersi al Servizio Ufficiale di Assistenza Tecnica VIRUTEX.

La VIRUTEX si riserva il diritto di modificare i propri prodotti senza preavviso.

PORTUGUÉS

ENCOLADORA MANUAL EM125T - EM126T

Importante



Antes de utilizar a máquina leia atentamente este MANUAL DE INSTRUÇÕES e o FOLHETO DE INSTRUÇÕES GERAIS DE SEGURANÇA anexo. Assegure-se de os ter compreendido antes de começar a trabalhar com a máquina. Conserve os dois manuais de instruções para possíveis consultas posteriores.

1. CARACTERISTICAS

Para colas sintéticas.

Dupla aplicação e saída regulável de cola.

Depósito perfeitamente na vertical.

Os rolos possuem protecção.

Capacidade do depósito.....1,4 Kg

Largura útil por cada passagem.....180 mm

Largura útil por

rolo superior.....92 mm (Para o modelo EM125T)

Peso.....2,370 Kg

2. ENCOLAMENTO POR MEIO DO ROLO SUPERIOR (Para o modelo EM25D)

Mediante a chapa dosificadora A (Fig. 1), a cola é distribuída uniformemente ao longo do rolo superior. A configuração da sua base confere-lhe uma grande estabilidade e a eliminação do perigo de tombo.

3. ENCOLAMENTO POR MEIO DO ROLO ESPONJOSO

A alimentação de cola para o rolo encolador pode ser interrompida em qualquer momento ao ser accionado o gatilho B (Fig. 2), o que permite aumentar o rendimento de Kg. de cola a empregar por cada metro quadrado.

Ao soltar o dito gatilho, o rolo esponjoso exercerá uma pressão no rolo alimentador e a passagem de cola ficará de novo aberta.

4. ACESSÓRIOS OPCIONAIS

25.04.279 ROLO ESPONJOSO - Para colas brancas e emulsões aquosas. Quantidade de aplicação de cola: MÉDIA. (Vai incluída no equipamento standard)

25.04.280 ROLO POLIURETANO - Para colas de resina sintética, colas brancas e emulsões solúveis em água. Quantidade de aplicação de cola: POUCA.

5. RECOMENDAÇÕES

Limpar o depósito alimentador e rolos com água, se a coladora vai ficar algum tempo sem utilização.

O rolo esponjoso não deve deixar-se permanentemente em água para evitar que se deforme excessivamente.

É aconselhável deixar secar o rolo esponjoso antes de voltar a utilizar-se.

Nunca limpar os rolos com dissolvente.

6. GARANTIA

Todos os produtos VIRUTEX são amparados por uma

garantia válida pelo período de 12 meses contados a partir do dia do seu fornecimento, ficando dela excluídas todas aquelas manipulações ou danos ocasionados por manejos inadequados ou pelo desgaste natural da máquina.

Para qualquer reparação, deve dirigir-se ao Serviço Oficial de Assistência Técnica VIRUTEX.

A VIRUTEX reserva para si o direito de poder modificar os seus productos, sin a necessidade de aviso prévio.

РУССКИЙ

РУЧНОЕ КЛЕЕНОНОСЯЩЕЕ ПРИБОРОСОБЛЕНИЕ EM125T - EM126T

Очень важно



Прежде, чем начать пользоваться станком прочтите внимательно это РУКОВОДСТВО и прилагаемую БРОШЮРУ С ИНСТРУКЦИЯМИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ. До того, как приступить к работе на станке удостоверьтесь, что Вы хорошо освоили их содержание. Сохраните руководство и брошюру для возможных последующих консультаций.

1. ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

Для синтетических клеев.

С двумя роликами и регулировкой толщины нанесения клея.

Удобный вертикальный резервуар для клея.

Ролики хорошо защищены.

Емкость резервуара.....1.4 кг

Ширина верхнего ролика.....180 мм

Ширина нижнего

ролика.....92 мм (только для модели EM125T)

Вес.....2.370 кг

2. НАНЕСЕНИЕ КЛЕЯ ПРИ ПОМОЩИ ВЕРХНЕГО РОЛИКА (только для модели EM125T)

При помощи мерной планки А (рис.1) клей равномерно распределяется по всей поверхности ролика. Основа-подставка обеспечивает устойчивость указанного приспособления в работе.

3. НАНЕСЕНИЕ КЛЕЯ ПРИ ПОМОЩИ ВАЛИКА

Поступление клея на клеящий ролик может быть прервано в любой момент, управлением задвижкой В (рис. 2), таким образом можно регулировать потребление количества клея на единицу площади. Переместив задвижку, накатной валик окажет давление на промежуточный подающий валик, и поступление клея возобновится.

4. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРИСПОСОБЛЕНИЯ

25.04.279 РЕЗИНОВЫЙ РОЛИК – для густых синтетических клеев, белых клеев и водо-растворимых эмульсий.

Количество наносимого клея: СРЕДНЕЕ (включено в стандартный комплект поставки).

25.04.280 ПОЛИУРЕТАНОВЫЙ РОЛИК - для густых синтетических клеев, белых клеев и водо-растворимых эмульсий. Количество наносимого клея: МАЛОЕ.

5. РЕКОМЕНДАЦИИ

Если машина не будет использоваться какое-то время, промойте водой валик и емкость для клея водой.

Для того, чтобы резиновый валик не деформировался, не оставляйте его постоянно в воде. Мы рекомендуем просушивать валик перед каждым новым использованием.

Никогда не очищайте валики растворителями.

6. ГАРАНТИЯ

Все изделия фирмы VIRUTEX имеют гарантию 12 месяцев с момента поставки.

Гарантия не распространяется на ущерб или повреждения, возникшие в результате некорректного использования или естественного износа изделия. Любой ремонт должен выполняться на уполномоченных станциях

техобслуживания VIRUTEX.

Фирма VIRUTEX оставляет за собой право на внесение изменений в свои изделия без предварительного уведомления.

POLSKA

EM125T • EM126T WAŁEK DO NAKŁADANIA KLEJU

Uwaga



Przed przystąpieniem do pracy z urządzenie należy dokładnie przeczytać Instrukcję Użytkownika oraz załączoną Instrukcję Bezpieczeństwa. Należy się upewnić, że wszystkie informacje zostały zrozumiane przed użyciem urządzenia po raz pierwszy. Należy zachować obie instrukcje w razie konieczności użycia ich w przyszłości.

1. DANE TECHNICZNE

Dla klejów syntetycznych.

Podwójna aplikacja oraz dostosowanie dawkowania kleju.

Zbiornik zamontowany idealnie pionowo.

Wałki prawidłowo chronione.

Pojemność zbiornika.....1,4 Kg

Szerokość dolnego wałka.....180 mm

Szerokość górnego

wałka.....92 mm (Tylko w modelu EM125T)

Waga.....2,370 Kg

2. OKLEJANIE Z WAŁKIEM GÓRNYM (tylko model EM125T)

Dzięki miernikowi dozującemu A (Rys.1), klej jest łatwo nakładany na całą powierzchnię górnego wałka. Podstawa jest bardzo stabilna, co wyklucza niebezpieczeństwo przewrócenia.

3. OKLEJANIE Z GUMOWYM WAŁKIEM

Nasączenie rolki klejem może być przerwane w każdym momencie, przy użyciu spustu B (Rys.2), gdzie zużycie kleju na m² może być zwiększone.

Zwalniając spust, gumowa rolka naciśnie na nasączoną rolkę i ponownie nastąpi dostawa kleju.

4. DODATKOWE AKCESORIA

25.04.279 WAŁEK GUMOWY – do białego kleju i emulsji rozpuszczalnych w wodzie. Ilość stosowanego kleju :ŚREDNIA.

(z standardowym wyposażeniu)

25.04.280 POLIURETANOWY WAŁEK- dla syntetycznych klejów żywicznych, klejów białych, i emulsji rozpuszczalnych w wodzie. Ilość stosowanego kleju: MAŁA.

5. ZALECENIA

Wyczyścić naczynie dozownika i wałek wodą jeśli urządzenie nie będzie używane przez jakiś czas. Aby zabezpieczyć gumowy wałek przed utratą właściwego kształtu, nie należy pozostawiać go w wodzie na zbyt długi czas. Zalecamy aby wałek gumowy pozostawiać do całkowitego wyschnięcia przed ponownym użyciem. Nigdy nie należy czyszczyć wałka za pomocą rozpuszczalników.

6. GWARANCJA

Wszystkie produkty VIRUTEX posiadają 12 miesięczną gwarancję od daty zakupu. Wszelkie uszkodzenia wynikające z nieprawidłowego użytkowania lub naturalnego zużycia nie podlegają gwarancji. W przypadku jakichkolwiek napraw należy skontaktować się z oficjalnym posprzedażowym serwisem VIRUTEX.

VIRUTEX zastrzega sobie prawo do modyfikowania swoich urządzeń bez wcześniejszego uprzedzenia.



2596658 102010

Virutex[®]

Virutex, S.A.
Antoni Capmany, 1
08028 Barcelona (Spain)

www.virutex.es